Z228/46:55.2

讀者文摘

四月号

号月4年1992

讀者文摘

Reader's Digest

第五十[illegible]期 一九九二年 四月號

The Reader's [illegible]
Reader's Digest Association Far East [illegible]
3, Ah Kung Ngam Village Road, Shaukiwan, Hong Kong
Printed by the Toppan Printing Co. (H. K.) Ltd.
Toppan Building Westlands Road, Quarry Bay, Hong Kong

訂閱本刊全年價目及匯寄訂費地址：

中國、香港、澳門：HK$348
其他地區（空郵）：US$60 HK$460
香港郵政總局信箱一二五三五號
讀者文摘遠東有限公司

日本：¥9240
c/o Western Publications Distribution Agency
14-9 Okubo 3-chome, Shinjuku-ku, Tokyo 160, Japan

新加坡：S$84 馬來西亞：M$[illegible]
汶萊：B$84
Reader's Digest Asia Ltd.
Thomson Road, P.O. Box 70
Singapore 9157, Republic of Singapore

台灣：NT$1416
讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司
台北郵政87－7號 郵政劃撥〇五六二五六二一一六號

泰國（空郵）：US$60
c/o Distri-That Ltd. 15th Floor, Suite 190,
868 Soi Vanich 2 Songward Road,
Sumpuntavong, Bangkok 10100

如有任何查詢，歡迎致電找們為你而設的

讀者電話服務熱線：

香港		568 1117
台灣	(02)	760 7262
新加坡		258 1111

Ⓡ本註冊商標係由美國讀者文摘出版社授權香港商讀者文摘遠東有限公司使用

Ⓡ Registered trademark licensed to Reader's Digest Association Far East Limited, Hong Kong, by the Reader's Digest Association, Inc. U.S.A.

Reader's Digest

讀者文摘

一九九二年 四月號

總編輯：鄭健娜
主編：陳燕齡
編輯：高瑞武
副編輯：曾綠姬
助理編輯：潘端芳 黃承義
助理資料編輯：葉廸慧
美術部：周念慈 龍芷薇

總經理：Robert W. Adam
總經理：Antony Rees
財務部：李煦恩
[illegible]部：[illegible]eo U. Murray 徐靜儀
[illegible]部：裴大爲
[illegible]源部：李英聰
[illegible]廣部：陳秉州
[illegible]部：陳均廉

讀者文摘亞洲有限公司台灣分公司
業務部：[illegible]啟燦 廣告部：楊雪紅

讀者文摘有限公司（美國）
總編輯：Kenneth Y. Tomlinson
國際版執行編輯：Christopher Willcox
總裁：George V. Grune

本刊每月以下列文字印行：英文（美國、英國、澳大利亞、加拿大、南非、紐西蘭、印度及亞洲版）；法文（比利時、加拿大、法國及瑞士版）；德文（德國及瑞士版）；西班牙文及葡文（拉丁美洲及意卑里亞版）；荷蘭文（荷蘭及比利時版）；中文；俄文；匈牙利文；韓文；阿拉伯文；印地文；義大利文；丹麥文；芬蘭文；挪威文；瑞典文。

美國、德國、西班牙及瑞典版亦以盲人點字版發行。美國版並由美國肯塔基州路易維爾盲人書刊印務公司以錄音片發行。

封面：水仙 JANET FISH畫

Reader's Digest® Trademark Reg. 註冊商標 讀者文摘

ISSN 1017-4265

版權所有 不准翻印

© 一九九二年，本刊著作權屬讀者文摘遠東有限公司(Reader's Digest Association Far East Limited)，讀者文摘亞洲有限公司(Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest East Asia Limited)，讀者文摘有限公司（美國）(Reader's Digest Association Inc. [U.S.A.])。不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。本刊著作權受國際著作權公約與洪美著作權公約之保障。本刊在香港印行。ABC 本刊為英國出版銷數公證會(Audit Bureau of Circulations, London)會員。

© 1992 Reader's Digest Association Far East Limited, Reader's Digest Asia Limited, Reader's Digest (East Asia) Limited and Reader's Digest Association, Inc. (U.S.A.). All Rights reserved. Reproduction in any manner in whole or part in Chinese or other languages prohibited. Protection secured under the International and Pan-American copyright conventions. ABC Member of the Audit Bureau of Circulations, London.

丈夫 最愛抬槓，每當我表示意見，他總要提出相反的論調。有一次，我們一起看一個電視廣告，說法國有三百六十五種不同的乾乳酪，我說了句自認爲無可反駁的話：「一天一種乳酪，這樣一年內每天都可嘗一種不同的味道了！」

他馬上回了一句：「閏年就不成！」

—G. R.

一位 紳士走進掛着「花解語」大招牌的繁忙花店。

「請替我包一朵玫瑰，」他吩咐店主。

「只買一朵？」店主問。

「只要一朵，」顧客回答，「我不愛說話。」

—*Domenica del Corriere*

在 社會上很有地位的一位仁兄想送輛新車給某政客。「你知道得很清楚，我不能接受你的車，」政客道，「那是賄賂。」那人聽了，提出他可以把車以二十元的價錢賣給那政客。「既然如此，」民選的政客回答，「我買兩輛。」

—*Orben's Current Comedy*

「女兒，你再不積極一點找對象，誰還能忍受你的年齡呢？」

「我在等金龜婿出現呀！」

「不要等金龜了，你現在要的是忍者龜！」

—民生報

「大人，」被告的辯護律師說，「人人都說我的當事人是劣性難改的銀行刼匪，對社會毫無貢獻。我想推翻這點。」

「你有什麼論點支持？」法官問。

「當然有，」律師答，「我的當事人遞給銀行出納員的字條是寫在再造紙上的，那證明他很有環保意識。」

—R. C. S.

ILLUSTRATION: CHRIS DEMAREST

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

清晰度強勁
無與倫比

柯尼卡最新SUPER SR100菲林給您從未有更眞實、更清晰和更豐富的色彩！

更艷麗的照片，是柯尼卡獨有冲洗程序的喜悅成就，它的特點在於鹵素化物結晶化學反應過程中把雜質清除，使它的色彩平衡更大大提高，照片的鮮艷顏色更能保持歷久如新，而且顏色十分接近人類的自然視覺顏色。柯尼卡SUPER SR 100菲林訂下了嶄新的品質標準，倘您仍然以爲所有彩色菲林都一樣，祇要試試柯尼卡，一定會令您感到意外的驚喜。

Konica SUPER SR100

Koni
FILM & CAME

柯尼卡株式會社
〒163 日本国東京
西新宿1-26
電話：(03)3349-5

家庭計劃 推廣人員對一位教師說：「就工作的精神和意境而言，我們這行的層次顯然較你那行的要高—你教學生『一分耕耘，一分收穫』，我們卻教夫婦『只問耕耘，不問收穫』。」

—聯合報

醫生 死後升天，發現天堂門外大排長龍，他搶到前面去，可是天使囑咐他像別人那樣輪候。醫生排在最末，一面喃喃埋怨，一面看手表。

沒多久，有個滿頭白髮、身穿白服、帶有聽診器和黑皮包的人奔往隊前，對天使揮揮手便立刻進了天門。

「喂！」醫生大聲喊，「你怎麼讓他進去？」

「哦，」天使說，「那是上帝，他有時候以爲自己是醫生。」

—*World Medical News*

我們 的小汽艇停在一艘豪華的帆船旁邊。我問那艘船的船長爲什麼船叫做「壞消息」。他答：「我喜歡參加帆船賽。大家都知道，壞消息傳得最快！」

—L. W.

姐姐 找工作已經幾個星期，我在報紙上看到一則招聘廣告，看來頗適合她，我大聲讀出所需資歷和提供的福利給她聽時，她喊道：「聽來不錯呢！薪酬多少？」

「薪酬視能力而定。」

姐姐聽了大叫道：「靠那個我可不夠過活！」

—R. H.

外子 習慣駕我們那輛小型雙座位跑車，我則駕家庭用的大轎車。有一天，我四歲的女兒氣喘吁吁地從朋友家裏跑回來，帶來一個消息。她說：「爹，芬妮爸爸的汽車有後座座位！」

外子莫名其妙地問：「那怎麼樣？」

「你這樣還不明白？」女兒瞪着他說，「他買了輛女人汽車！」

—L. L.

本欄歡迎讀者投稿，詳情請閱第七十三頁。

成長

要不是柏林圍牆倒了，這位東德少女將一輩子被當作小孩對待

一

九八四年秋天一個晴朗的早上，我與一位西德朋友來到東柏林的德國歷史博物館。這是個童話幻境般的地方，在這裏學到的東西，例如東德最先發明實用電視機這「事實」，是你在學校裏聞所未聞的。

突然，一個聲音打斷了我們的參觀：「請問現在是什麼時候？」我們轉過頭來，看到四個東德少女，年齡都在十四歲左右。顯然，她們問時間不過是為了找個藉口和我們攀談。

她們來自一百公里外的一個小鎮，這是第一次跟學校的老師來東柏林參觀。在遇到我們之前，她們從未見過西方人，因此她們好奇極了。我問她們怎麼知道我們是從西方來的？「當然是鞋子囉！」其中一人回答道，「我們這裏的人，沒有一個年紀這麼輕就有這麼好的皮鞋的。」

過了二十分鐘，他們的老師出現了，宣佈馬上就要離去。按照原定時間表，她們還可以在博物館裏多逗留一小時，但她們的老師顯然認為我們有壞影響。於是，我們悵然分手了。

兩個小時之後，友人和我逛東柏林的中央百貨公司的時候，又和這些少女遇上了。她們的老師讓她們自由活動，直至傍晚為止。

友人與我邀請她們到兩處名勝遊覽，先到市內巨大無比的電視塔塔頂，然後到只收西方貨幣的皇宮旅館。旅館內滿是奢華商品，都是她們只曾在電視上驚鴻一瞥的。

她們告訴了我們在東柏林這個櫥窗之外、在她們的小鎮裏的生活情形。那小鎮物資缺乏，如果脚踏車的輪胎丟了一個栓塞，你要另找一個來配，那你多半找不到。

後來，我請她們一起步行前往弗德烈治街車站。

CONDENSED FROM THE WALL STREET JOURNAL
NOVEMBER 14 1989 © 1989 BY DOW JONES
& CO., NEW YORK, N.Y.

長成

我們二人將從那裏乘火車回西柏林我們所住的旅館。

她們從未見過那道圍牆，但直覺地知道我們正在向它走近，因為她們走得越來越慢。快到車站時，她們停了下來，懷然說，她們最好不要再向前走了。

我們寂然站着。最後，為了打破緘默，我問她們長大後要做什麼。一個說要做教師，另一個說要做髮型師，第三個說要做護士。只有年紀最大而且顯然是最聰慧的夢妮卡遲疑不答。終於，她嘆息道：「我們長大後做什麼都沒有關係，反正將來他們還是會把我們當作小孩子來對待。」

一陣悲愁向我襲來。我可以從這個街角走到世界上任何地方，這些年輕人卻向前多走五百米去看看西柏林的明亮燈光也不能。她們必須留在這裏，過着差強人意卻單調無聊、像幼稚園學生般的生活，任何主見都必須埋在心裏，不能讓政府知道。

我們分別時，友人和我把身上剩下的所有東德馬克都送給了這些少女。這些錢可能已相當於她們一整年的零用。我答應回到家之後就給她們寄明信片。

後來我真的給她們寫了信，而出乎我意料之外，夢妮卡竟然回了信。她每隔一年左右就給我一封信，告訴我她的近況，她在那裏如何漸漸成長。

一九八九年十一月發生了不可思議的事情：柏林圍牆被推倒了。我不禁想起夢妮卡，她也在那洶湧澎湃的人潮裏面嗎？

兩天後，電話響了，一聽就知道是海外來的長途電話。「我是夢妮卡！」她用蹩脚的英語說，「我是從西柏林打來的！我越過了圍牆！」當然，我可以聽到電話亭外面傳來的陣陣喧嘩，那一定是世界上最大的街頭舞會了。

夢妮卡沒有打算逃離東德。不過，現在圍牆既然已經倒塌了，如果政府的新領導人食言，不舉行自由選舉和不搞經濟改革，她是可以隨時離開的。

我向她提起那次邂逅的事。「現在，你們終於被當作成年人看待了，是嗎？」我問道。她說：「對！我想我們國家裏的每一個人都已決定要一夜之間成長起來！」

John H Fund

紐西蘭 人口調查表格上的說明：「假如你忘了確實的出生日期，請填上出生的年分。假如這個也不知道，請填寫上次生日時的年齡。」

—S.S.

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

林意

就是 在基本上美滿的婚姻裏，我們也可能被迫忍受幾分寂寞。沒有兩個人配合得天衣無縫，我們有些地方，我們本希望是精神伴侶的那個人也永遠不會了解。我的丈夫永無法使我像他那樣熱愛足球，我也無從使他愛上葉慈的詩。夫妻是同命鳥，到死才分離。然而有時候—很重要的時候—一方可能很希望對方說一句「我明白你的意思」，結果迎來的只是表示莫名其妙的神情。人連和他們最接近、最親愛的人也只是部分心心相印。

—J. Viorst, *Redbook*

演員 米高肯恩(Michael Caine)談成敗：

人人都說成功乃是過眼雲煙，卻沒說失敗也是如此—你要親身去體會。失敗不過是別人認爲你如此罷了。我做某件事不能成功，但我知道我不是失敗者。失敗的是那件事。我知道我已克盡所能，而我做別的事情可以做得好些。

—*Sunday Mirror Magazine*

美學 有所謂「多樣的統一」，意思是說多樣的事物合於自然之律而統一，是美的狀態；又有「黃金比例」說明均衡美的法則。其實這都不外乎「自然」之理，都不過是人窺察神的意旨而得的定律。所以論文學的人說，「文章本天成，妙手偶得之」；論繪畫的人說，「天機勃露，獨得於筆情墨趣之外」。「美」都是「神」的手所造的，假手於「神」而造美的，是藝術家。

—董子愷

賣花的老婦人 在微笑，快樂使她滿是皺紋的臉充滿生氣，我情不自禁地撿起一朵花。

「你今早看來很快樂，」我說。

「爲什麼不快樂呢，一切都那麼好。」

她衣衫襤褸，身體好似弱不禁風，她的回答使我吃驚。

「你沒有煩惱嗎？」

「沒有比耶穌被釘十字架更壞的了吧？可是過了受難日三天，就是復活節。所以當我有煩惱，我學會了等三天。不知怎的，一切總會好轉過來。」

她一笑告別。每當我認爲有煩惱，我就記起她的話：「等三天。」

—P. Barnes, *Guideposts*

ILLUSTRATION HENRY SYVERSON

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com